

НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА СТАРЫЙ ФОРМАТ

DOI: 10.54631/V.S.2024.81-629446

В.Н. Колотов

Сложная история яркой метафоры Хо Ши Мина

Аннотация. В статье рассматриваются различные версии перевода одной из самых ярких политических метафор Хо Ши Мина про пиявку, сосущую кровь пролетариата метрополии и колоний, а также сделанные при переводе на русский язык ошибки, которые существенно искажают первоначальный смысл. В день столетия первой публикации данной метафоры в газете *La Vie Ouvrière* предлагается оставить сделанные ошибки в прошлом и, сделав «исправление имен», вернуться в изначальному смыслу знаменитой метафоры Хо Ши Мина.

Ключевые слова: Хо Ши Мин, пиявка, спрут, капитализм, трудности перевода.

Автор: Колотов Владимир Николаевич, д. и. н., профессор, зав. кафедрой истории стран Дальнего Востока, директор Института Хо Ши Мина СПбГУ.
ORCID: 0000-0002-1810-4348. E-mail: v.kolotov@spbu.ru

Для цитирования: Колотов В.Н. Сложная история яркой метафоры Хо Ши Мина // *Вьетнамские исследования*. 2024. Т. 8. № 1. С. 132—137.

V.N. Kolotov

A Complex Story of a Striking Metaphor of Ho Chi Minh

Abstract. The article examines different versions of the translation of one of the most striking political metaphors of Ho Chi Minh about a leech sucking the blood of the proletariat of the metropolis and colonies, as well as errors made during translation to Russian that significantly distort the original meaning. On the centenary of the first publication of this metaphor in the newspaper *La Vie Ouvrière*, it is proposed to leave the mistakes made in the past and by “correcting the names” to return to the original meaning of the famous Ho Chi Minh metaphor.

Keywords: Ho Chi Minh, leech, octopus, capitalism, lost in translation.

Author: Vladimir N. Kolotov, D.Sc. (History), Professor, Head of The Far East History Department, Director of the Ho Chi Minh Institute, St Petersburg University.
ORCID: 0000-0002-1810-4348. E-mail: v.kolotov@spbu.ru

For citation: Kolotov V.N. (2024) A Complex Story of a Striking Metaphor of Ho Chi Minh. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*, 8 (1): 132—137.

21 марта 2024 г. исполняется ровно 100 лет со дня первой публикации одной из самых ярких политических метафор Нгуен Ай Куока (в будущем получившего широкую известность под другим псевдонимом — Хо Ши Мин) во французской

газете *La Vie Ouvrière* (Рабочая жизнь). В номере от 21 марта 1924 г. на пятой странице была опубликована заметка *La Révolution russe et les peuples coloniaux* (Русская революция и колониальные народы), которая начиналась со слов: «*Le capitalisme est une sangsue...*» [Nguyễn Ai Quoc. *La Révolution russe...* 1924: 5] (рис. 1). В данной статье с самого начала капитализм объявлялся пиявкой (*фр.* *la sangsue*, букв. кровопийца), имеющей два хоботка, при помощи которых она высасывает кровь пролетариата как метрополии, так и колоний.

Это открытое объявление войны капитализму и французскому колониализму со стороны первого представителя новой формации профессиональных вьетнамских революционеров стало действительно историческим событием. В Москве в это время уже началась подготовка будущей новой вьетнамской элиты, которая освободит страну, а во Франции было принято решение о создании религиозных сект, которые будут мешать освобождению, имитируя патриотическое движение под негласным контролем французских колониальных спецслужб.

Точный перевод этой яркой метафоры на вьетнамский язык поднимал народ на борьбу против французских колонизаторов в течение десятилетий. Эта статья переписывалась от руки, издавалась отдельными брошюрами и входила во многие собрания сочинений основателя ДРВ.

Вот данная метафора на вьетнамском языке, которая полностью соответствует изначальной версии на французском: “*Chủ nghĩa tư bản là một con đỉa có một cái vòi bám vào giai cấp vô sản ở chính quốc và một cái vòi khác bám vào giai cấp vô sản ở các thuộc địa. Nếu người ta muốn giết con vật ấy, người ta phải đồng thời cắt cả hai vòi. Nếu người ta chỉ cắt một vòi thôi, thì cái vòi kia vẫn tiếp tục hút máu của giai cấp vô sản; con vật vẫn tiếp tục sống và cái vòi bị cắt đứt lại sẽ mọc ra*” [Hồ Chí Minh. Toàn tập: 320].

При переводе на русский язык получается следующее: «Капитализм — это пиявка, присосавшаяся одним хоботком к пролетариату метрополии, а другим хоботком к пролетариату колоний. Если захотите её убить, то надо одновременно отрубить оба хоботка. Если отрубить только один хоботок этого существа, то другой всё равно продолжит сосать кровь пролетариата, существо выживет, а отрубленный хоботок отрастет вновь». Никаких затруднений грамматического, лексического или терминологического характера данный текст при переводе не вызывает. На все основные языки легко переводится и вполне однозначно воспринимается и понимается. Стилистически метафора не содержит ругательств и оскорблений, а только характерное для политической публицистики гипертрофированное описание ситуации. Сама метафора выглядит понятной и актуальной даже в наши дни, не говоря уже про середину 20-х годов XX в. От встречающегося в природе явления отличие состоит лишь в наличии двух голов у описываемого существа. Описание дано культурно, без ругательств, живо, понятно и полностью соответствует как естественному поведению пиявок в дикой природе, так и капитализма в известной политической реальности.

В природе у пиявки только одна голова и две присоски. Интересующее нас при переводе рассматриваемой цитаты строение кровососущего аппарата у пиявки выглядит следующим образом. В центре головной присоски имеется три, расположенные под углом 120 градусов (очень похоже на эмблему автомобиля Мер-

седес), челюсти, за которыми скрывается кровососущий хоботок. Прикрепляясь к жертве обеими присосками, пиявка выдвигает три челюсти, надрезает кожу и вводит в ранку хоботок, при помощи которого и сосет кровь. Млекопитающим в норме эта операция не нравится, как собственно и пиявки, которые промышляют подобным образом. Негативное отношение к пиявкам вполне логично использовать при разработке политических метафор и критике противника, вызывая к нему путём проведения подобного сравнения негативное отношение.

Согласно современным представлениям, капитализму для развития необходимо постоянное расширение за счет захвата новых рынков, и это не связано с честной конкуренцией и предполагает включение новых рынков на условиях неэквивалентного экономического обмена, т. е. эксплуатации, что в гиперболизированной метафорической форме вполне соответствует высасыванию крови посторонним существом.

100 лет спустя данная яркая метафора продолжает сохранять актуальность и в отношении современного капитализма, колониализма и неоколониализма. Статья Хо Ши Мина в переводах на вьетнамский и другие языки широко разошлась по миру и в определённом смысле стала символом вьетнамской революции.

Несмотря на широкую известность, яркость и актуальность, у данной яркой метафоры получилась довольно сложная судьба.

Нам удалось обнаружить перевод статьи «Русская революция и колониальные народы» в сборнике произведений Хо Ши Мина, вышедшем в свет в Москве в 1979 г., в следующей версии: «**Колониализм** — это **спрут**, присосавшийся одним щупальцем к пролетариату метрополии и другим — к пролетариату колонии. Для того чтобы его убить, надо отсечь оба **щупальца**. Отсечь только одно — другое будет продолжать сосать кровь пролетариата, **спрут** останется жить, и отсеченное **щупальце** вырастет вновь» [Хо Ши Мин. Избранное 1979: 218]. (Важные ошибки выделены жирным шрифтом. — В.К.).

Комментируя данную версию перевода, которая позднее десятилетиями тиражировалась в русскоязычной литературе, следует отметить, что в ней произошла замена капитализма на колониализм и пиявки на спрута, что негативно отразилось на смысле метафоры, поскольку в реальности спрут при помощи своих щупалец кровь не сосет, а просто присасывается, вернее, прикрепляется к жертве. В реальности рот у головоногого моллюска, если уж настаивать на спруте вместо пиявки, находится посередине, и при помощи присосок и щупалец он перемещает к нему пищу. Следует отметить, что при таком переводе происходит существенное искажение смысла изначальной метафоры. Причины, по которым это было сделано, нам непонятны.

Случайно перепутать капитализм и колониализм, пиявку и спрута, а также всё остальное невозможно. Вероятно, в те годы существовали какие-либо идеологические запреты или ограничения, которые нам в XXI в. неизвестны, но данный перевод в целом не соответствует оригиналу ни по форме, ни по смыслу.

Через 86 лет после первой публикации статьи и через 31 год после публикации московского сборника в Москве выходит перевод с вьетнамского языка биографии Хо Ши Мина с новой версией перевода знаменитой метафоры.

«Капитализм — это спрут, присосавшийся одним соском к рабочему классу метрополий, а другим — к пролетариату колоний. Если мы хотим уничтожить эту тварь, необходимо одновременно отрубить оба соска, а если отрубим только один, то оставшийся продолжит сосать кровь рабочего класса, а сама эта тварь будет жить, и её отрубленный сосок быстро вырастет вновь» [Хо Ши Мин. Политическая биография 2010: 36].

Комментировать данную версию перевода еще сложнее, поскольку помимо замены пиявки на спрута произошла ещё и подмена присущих спруту щупалец на соски (!), которые обычно ассоциируются с млекопитающими, к которым ни спруты, ни пиявки отношения, как известно, не имеют. Эта версия ещё дальше от оригинала не только благодаря четырём подменам [тут неведомая «тварь» ещё сосёт кровь «рабочего класса» (в оригинале «пролетариата»), тогда как использованный Хо Ши Мином термин *con vật* — нейтральный и в отличие от слова «тварь» не используется в качестве ругательства], но и предстает в виде совершенно неизвестного и сложно вообразимого монстра в виде головоногого млекопитающего с сосками, который просто рвёт шаблоны, поскольку обладает возможностью сосать кровь (у млекопитающих соски выполняют иную функцию). Остается только догадываться, к чему крепились соски у этого спрута, к голове или щупальцам и как это всё вообще могло выглядеть и функционировать? А может, это был спрут новой формации, припав к соскам которого пролетариат колонии и метрополий мог чем-нибудь напитаться? Однозначно можно заключить, что к такой метафоре Хо Ши Мин уже никакого отношения не имел!

Если суммировать в таблице основные лексические и соответственно последовавшие из них смысловые ошибки, то получается следующая картина.

Оригинальный термин	Перевод 1979 г.	Перевод 2010 г.	Правильный перевод
Chủ nghĩa tư bản	Колониализм	Капитализм	Капитализм
con đia	спрут	спрут	пиявка
cái vòi	щупальце	сосок	хоботок
giai cấp vô sản giai cấp vô sản giai cấp vô sản	пролетариат пролетариат пролетариат	рабочий класс пролетариат рабочий класс	пролетариат пролетариат пролетариат
con vật	спрут	тварь	существо

С четырьмя подменами терминов (пиявку на спрута, хоботков на соски, пролетариат на рабочий класс, существо на тварь) и стиля изложения изначальный смысл метафоры улетел в неведомые дали, а читатель впал в ступор от нарисованного в воображении монстра. Современному читателю непросто понять, что имел в виду Хо Ши Мин, который якобы разработал такой когнитивно-диссонансный образ, даже при условии наличия в современной виртуальной реальности самых разных гибридных чудовищ, созданных посредством компьютерной графики, но до такого ещё никто не додумался.

Представляется необходимым хоть через 100 лет восстановить справедливость и, зафиксировав наличие разных версий перевода знаменитой цитаты вы-

дающего представителя национально-освободительного движения Вьетнама, выбрать наиболее точный перевод одной из самых ярких политических метафор без искажения изначального смысла.

Ещё великий Конфуций настаивал на принципе исправления имен 正名 (zhèng míng) с целью восстановления истины и выполнения каждым своей точной социальной функции. Если какое-либо существо сосёт кровь, то это пиявка, а не спрут, тем более с сосками. Как учил Уильям Оккам «Entia non sunt multiplicanda praeter necessitatem» — «Не следует множить сущности сверх необходимого». Думается, и нам следует следовать этим мудрым наказам при переводе особенно важных политически значимых исторических текстов и не пытаться вкладывать новые смыслы там, где в этом нет никакой необходимости.

Дата поступления статьи: 05.03.2024
Принята к печати: 17.03.2024

Received: March 5, 2024
Accepted: March 17, 2024

Список литературы

Хо Ши Мин. Избранное / Перевод с вьетнамского, французского и ханваня; Вступительная статья К. Симонова. М.: Прогресс, 1979. 296 с.

Хо Ши Мин. Политическая биография и его наследие / под общей редакцией председателя Центрального правления Общества российско-вьетнамской дружбы В.П. Буянова. М.: Северный город-7, 2010. 180 с.

Hồ Chí Minh. Toàn tập. Tập 1. Hà Nội: Nxb. Chính trị Quốc gia, 2011. (На вьет. яз.)

Nguyen Ai Quoc. La Révolution russe et les peuples coloniaux [Русская революция и колониальные народы] // *La Vie Ouvrière* [Рабочая жизнь]. 21.03.1924. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bd6t5562226k/f5.item> (дата обращения: 21.03.2024). (На франц. яз.)

References

Ho Chi Minh (1979). *Izbrannoe*. Pervod s v'etnamskogo, francuzskogo i hanvanya; Vstupitel'naya stat'ya K. Simonova [*Favorites*. Translation from Vietnamese, French and Han Van; Introductory article by K. Simonov]. M.: Progress. 296 s.

Ho Chi Minh (2010). *Politicheskaya biografiya i ego nasledie*. Pod obshchej redakciej predsedatelya Central'nogo pravleniya Obshchestva rossijsko-v'etnamskoj družby V. P. Buyanova [*Political biography and his legacy*. Chairman of the Central Board of the Russian-Vietnamese Friendship Society V. P. Buyanov ed.]. M.: Severnyj gorod-7. 180 s.

Hồ Chí Minh (2011). Toàn tập. Tập 1 [Ho Chi Minh. Complete works. Vol. 1]. Hà Nội: Nxb. Chính trị Quốc gia. (In Vietnamese)

Nguyễn Ai Quoc (1924). La Révolution russe et les peuples coloniaux [Russian Revolution and colonial peoples]. *La Vie Ouvrière* [*Working life*], 21 mars. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bd6t5562226k/f5.item> (дата обращения: 21.03.2024). (На франц. яз.)